

English Version

APPLICABILITY

1. These General Conditions shall apply on all purchases of goods made by Nefab Vietnam Company Limited and/or any of its affiliates (the "Buyer") from its suppliers (the "Seller"). Deviations from these General Conditions shall not apply unless specifically agreed in writing by authorized representative of the Buyer.
2. It is acknowledged that any affiliate of Nefab Vietnam Company Limited may purchase goods from the Seller on the same terms and conditions as stated herein. Nefab Vietnam Company Limited takes no liability or responsibility for any of its affiliates.
3. The Order (as defined below), these General Conditions, any agreed written specification or any other agreement, promises or undertakings made in writing by the Buyer in whatever form shall constitute the full agreement in relation to purchase of goods by the Buyer from the Seller (the "Contract"). The Buyer shall be bound by no other terms and conditions than those set out in the Contract.

ORDERS

4. A binding Contract shall be deemed to be concluded upon confirmation by the Seller of a purchase order from the Buyer (the "Order"), or, if no confirmation has been issued, upon the expiry of five (5) working days after the Seller's receipt of the Order. If the Seller would like not to be bound by the Order or if it wants to include any other conditions or change price, quantity or anything else contained in the Order it must clearly inform the Buyer that the Order is refused and also state the reasons therefore. Deviations made in the form of a "confirmation" that does not correspond with the Order are not valid. The Buyer will not be bound by anything contained in the order confirmation made by the Seller if it deviates from the content of the Order, unless the Buyer issues a written confirmation hereof to the Seller.
5. The Buyer may change or cancel an Order in whole or in part.
6. No forecast, provided by the Buyer, shall be considered binding or be interpreted as an undertaking to purchase such amounts of goods from the Seller.

DELIVERY

7. Where a trade term has been agreed, it shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS in force at the formation of the Contract. If no trade term is specifically agreed, the delivery shall be DAP Buyer's location (defined INCOTERMS 2020, as amended).
8. All goods shall be delivered not later than on the date stated in the Order. The Seller is aware that the Buyer may suffer damages as a result of late delivery, even if the delay is only attributable to part of the goods.
9. If the Seller finds that it will not be able to meet the agreed delivery date it shall immediately notify the Buyer thereof in writing, stating the cause of the delay and indicating the date on which it expects to be able to deliver.
10. Should a delivery or part-delivery be delayed, the Buyer shall be entitled to demand that the Seller perform his duties under the Contract, or, if the delay is not insignificant to the Buyer, cancel the Contract upon giving written notice thereof to the Seller.

Tiếng Việt

ÁP DỤNG

1. Thỏa thuận Chung này sẽ áp dụng cho tất cả các giao dịch mua hàng của Công ty TNHH Nefab Việt Nam và/hoặc bất kỳ pháp nhân liên kết nào (sau đây gọi là "Bên mua") từ các nhà cung cấp của mình (sau đây gọi là "Bên bán"). Những điều chỉnh từ Thỏa thuận Chung này sẽ không được áp dụng trừ khi được sự đồng ý cụ thể bằng văn bản bởi đại diện hợp pháp của Bên mua.
2. Được thừa nhận rằng bất kỳ công ty liên kết nào của Công ty TNHH Nefab Việt Nam có thể mua hàng từ Bên bán theo các điều kiện giống như đã nêu ở đây. Công ty TNHH Nefab Việt Nam không chịu trách nhiệm hoặc nghĩa vụ với bất kỳ công ty liên kết nào của mình.
3. Đơn đặt hàng (như được xác định dưới đây), Thỏa thuận Chung này, bất kỳ đặc điểm kỹ thuật được thống nhất bằng văn bản hoặc bất kỳ thỏa thuận, lời hứa hoặc cam kết được thực hiện bằng văn bản bởi Bên mua dưới bất kỳ hình thức nào sẽ tạo thành hợp đồng đầy đủ về việc mua hàng của Bên mua từ Bên bán (sau đây gọi là "Hợp đồng"). Bên mua sẽ không bị ràng buộc bởi các điều kiện và điều khoản nào khác ngoài những điều đã được quy định trong Hợp đồng.

ĐƠN ĐẶT HÀNG

4. Một Hợp đồng có tính ràng buộc sẽ được coi là đã được ký khi Bên bán xác nhận một đơn đặt hàng từ Bên mua (sau đây gọi là "Đơn đặt hàng"), hoặc, nếu không có xác nhận nào được phát hành, khi hết ngày làm việc thứ năm (5) sau khi Bên bán nhận được Đơn đặt hàng của Bên mua. Nếu Bên bán muốn không bị ràng buộc bởi Đơn đặt hàng hoặc nếu muốn thay đổi bất kỳ điều khoản nào khác hoặc thay đổi giá, số lượng hoặc bất cứ điều gì khác chứa trong Đơn đặt hàng, phải rõ ràng thông báo cho Bên mua rằng Đơn đặt hàng bị từ chối và cũng nêu lý do cho việc này. Những sự sai khác được thực hiện dưới dạng "xác nhận" không tương ứng với Đơn đặt hàng sẽ được coi là không hợp lệ. Bên mua sẽ không bị ràng buộc bởi bất cứ điều gì trong xác nhận đơn đặt hàng được thực hiện bởi Bên bán nếu điều đó không giống với nội dung của Đơn đặt hàng, trừ khi Bên mua phát hành một xác nhận bằng văn bản về điều này cho Bên bán.
5. Bên mua có thể thay đổi hoặc hủy bỏ toàn bộ hoặc một phần Đơn đặt hàng.
6. Không có dự báo nào, được cung cấp bởi Bên mua, sẽ được xem xét là ràng buộc hoặc được hiểu là cam kết mua số lượng hàng đó từ Bên bán.

GIAO HÀNG

7. Nếu đã thống nhất điều khoản thương mại, nó sẽ được diễn giải theo các INCOTERMS có hiệu lực tại thời điểm hình thành Hợp đồng. Nếu không có điều khoản thương mại cụ thể được thống nhất, việc giao hàng sẽ tuân theo điều khoản DAP Tại địa điểm của Bên mua (được xác định trong INCOTERMS 2020, đã được sửa đổi).
8. Tất cả hàng hóa sẽ được giao không muộn hơn ngày được nêu trong Đơn đặt hàng. Bên bán nhận thức rằng Bên mua có thể chịu thiệt hại do việc giao hàng muộn, ngay cả khi chỉ một phần của đơn hàng bị chậm trễ.
9. Nếu Bên bán phát hiện rằng mình sẽ không thể đáp ứng được ngày giao hàng được thỏa thuận, Bên bán sẽ ngay lập tức thông báo cho Bên mua bằng văn bản, nêu rõ nguyên nhân của sự trì hoãn và xác định ngày mà Bên bán kỳ vọng sẽ có thể giao hàng.
10. Nếu một lần giao hàng hoặc một phần hàng giao bị trì hoãn, Bên mua sẽ được quyền yêu cầu Bên bán thực hiện các nghĩa vụ của mình dưới Hợp đồng, hoặc, nếu việc trì hoãn ảnh hưởng đáng kể đối với Bên mua, Bên mua có thể hủy bỏ Hợp đồng sau khi thông báo bằng văn bản cho Bên bán.

11. In addition, the Buyer shall be entitled to liquidated damages amounting to 5% of the value of the delayed goods for each commenced business day of delay calculated from the agreed date of delivery to the date of actual delivery. The Buyer shall have the right to set off liquidated damages against the Seller's invoices. The Buyer is entitled to additional compensation for the cost, loss and damage it suffers due to the delay of the goods to the extent such cost, loss or damage exceed the liquidated damages.

PRICE

- 12 If no price is stated in the Contract, the Seller shall invoice the Buyer according to the lowest market price at the time of the Order. All prices are exclusive of VAT. The Buyer shall pay applicable VAT. The Seller shall pay all other taxes, fees and other levies and charges of whatever nature. The Buyer will not accept any fees or costs for packaging unless agreed to in writing.

PAYMENT

- 13 The Seller may not issue an invoice prior to delivery of the goods to the Buyer.
- 14 Payment terms: 90 days net from such date as the Buyer has received a correct invoice according to Buyer's instructions. Invoices shall state Buyer's Order number or other clear reference to the Contract.

PACKING AND LABELLING

- 15 Packing and package shall in accordance with specific instructions from the Buyer. If no specific instructions have been given by the Buyer, the packing and package shall give the protection required to prevent damage to or deterioration of the goods during transport. All goods shall be identified with part and Order numbers or other clear reference to the Contract.
- All goods must be identified with a label including:
 - Nefab Purchase order;
 - Supplier delivery note;
 - Nefab Item number;
 - Supplier Item number; and;
 - Goods quantity per pallet/bundle.

MATERIAL COMPLIANCE

- 16 The packaging material must be in compliance with environmental regulations, including but not limited to the banned and restricted materials list (http://www.nefab.com/globalassets/nefab.com--group-site/documents/nefab_restricted_material_list.pdf).

- 11 Ngoài ra, Bên mua sẽ được bồi thường thiệt hại cố định bằng 5% giá trị của hàng hóa bị trễ cho mỗi ngày làm việc bị trễ tính từ ngày giao hàng được thỏa thuận đến ngày giao hàng thực tế. Bên mua sẽ có quyền khấu trừ thiệt hại cố định từ hóa đơn của Bên bán. Bên mua được quyền đòi thêm bồi thường cho chi phí, thiệt hại và tổn thất mà Bên mua chịu do việc trễ giao hàng trong trường hợp chi phí, thiệt hại hoặc tổn thất đó vượt quá thiệt hại cố định.

GIÁ

- 12 Nếu trong Hợp đồng không quy định chi tiết về giá, Bên bán sẽ lập hóa đơn cho Bên mua theo giá thấp nhất trên thị trường tại thời điểm đặt hàng. Tất cả giá đều chưa gồm VAT. Bên mua sẽ thanh toán VAT. Bên bán sẽ thanh toán tất cả các loại thuế, phí và các loại lệ phí còn lại. Bên mua sẽ không chấp nhận bất kỳ phí hoặc chi phí nào cho việc đóng gói trừ khi được đồng ý bằng văn bản.

THANH TOÁN

- 13 Bên bán không thể lập hóa đơn trước khi giao hàng cho Bên mua.
- 14 Điều khoản thanh toán: 90 ngày tính từ sau ngày Bên mua nhận được một hóa đơn chính xác theo chỉ dẫn của Bên mua. Hóa đơn sẽ nêu rõ số đơn đặt hàng của Bên mua hoặc tham chiếu một cách rõ ràng khác tới Hợp đồng.

ĐÓNG GÓI VÀ NHÃN

- 15 Đóng gói và bao bì phải tuân thủ theo hướng dẫn cụ thể từ Bên mua. Nếu không có hướng dẫn cụ thể nào được Bên mua cung cấp, việc đóng gói và bao bì phải cung cấp sự bảo vệ cần thiết để ngăn hư hỏng hoặc suy giảm chất lượng hàng hoá trong quá trình vận chuyển. Tất cả hàng hoá phải được định danh bằng các mã thành phần và số đơn đặt hàng hoặc tham chiếu rõ ràng khác tới Hợp đồng.
- Tất cả hàng hoá phải được đánh dấu bằng một nhãn bao gồm:
 - Đơn đặt hàng của Nefab;
 - Chứng từ giao hàng của nhà cung cấp;
 - Mã code của Nefab;
 - Mã code của nhà cung cấp; và
 - Số lượng hàng trên mỗi pallet hoặc bó hàng.

PHÙ HỢP VỚI VẬT LIỆU

- 16 Vật liệu đóng gói phải tuân thủ các quy định môi trường, bao gồm nhưng không giới hạn trong danh sách vật liệu bị cấm và hạn chế (http://www.nefab.com/globalassets/nefab.com--group-site/documents/nefab_restricted_material_list.pdf).

WARRANTY AND LIABILITY FOR DEFECTS

- 17 The Seller warrants and guarantees that the goods will be in accordance with specifications and (i) perform and conform to the terms set forth in the Contract; (ii) be sufficient and suitable for the purposes intended; (iii) comply with any requirements set forth in applicable law, regulations and trade standards; and (iv) be free from defects, deficiencies and non-conformities in production, design, materials and workmanship. Goods not in compliance with the foregoing shall be regarded as defective.
- 18 The Buyer shall make a general inspection of the goods within a reasonable time after delivery, but has the right to give the Seller notice of any individual defects as they appear to the Buyer, meaning that in each delivery there may be individual defects appearing at different times and occasions and that the Buyer may give notice of such individual as they appear to the Buyer.
- After receiving such notice, the Seller shall at Buyer's option:
- repair or replace the goods found to be defective as soon as possible after notification;
 - refund to the Buyer any and all remunerations paid in relation to such goods; or
 - terminate the Order or the Contract if the defect is not insignificant.

In addition, the Buyer shall be entitled to compensation for the cost, loss and damage it suffers due to the defects of the goods.

Inspection and approval under this clause shall not imply acceptance of the goods by the Buyer nor relieve the Seller from any liability and obligations under this Agreement.

- 19 Goods returned under clause 18 will be delivered to the Seller at the Seller's expense and risk.
- 20 Payment of purchased goods shall not be regarded as acceptance of the goods by the Buyer and shall not affect any of the Buyer's rights under clauses 17-18.
- 21 The Seller shall ensure that its sub-contractors, if any, act in accordance with the Contract in all respects and the Seller shall remain fully liable for each sub-contractor's obligations and liabilities as for its own.
- 22 The warranties and guarantees of the Seller as stated in clause 17 shall be in force for twenty-four (24) months after the date of delivery of the goods. When defective goods have been remedied or replaced, the Seller shall be liable for defects in such goods under the same terms and conditions as those applicable to the original goods and the time set in this clause counted from the date of remedy or replacement.

PRODUCT LIABILITY

- 23 Should the purchased goods have a defect which causes damage to persons or to property other than the purchased goods, the Seller shall indemnify and hold the Buyer harmless for any cost, loss or expenses relating to such damage, including legal fees.

BẢO HÀNH VÀ TRÁCH NHIỆM CHO LỖI

- 17 Bên bán bảo đảm và cam kết rằng hàng hóa sẽ phù hợp với các thông số kỹ thuật và (i) thực hiện và tuân thủ các điều khoản được quy định trong Hợp đồng; (ii) đầy đủ và phù hợp với mục đích đã định; (iii) tuân thủ mọi yêu cầu được nêu trong luật, quy định và tiêu chuẩn thương mại hiện hành; và (iv) không có khiếm khuyết, thiếu sót và không phù hợp trong sản xuất, thiết kế, vật liệu và tay nghề. Hàng hóa không đáp ứng các điều kiện nêu trên được coi là có khuyết tật.
- 18 Bên mua sẽ tiến hành kiểm tra tổng thể hàng hóa trong khoảng thời gian hợp lý sau khi giao hàng, nhưng có quyền thông báo cho Bên bán về bất kỳ khiếm khuyết riêng lẻ nào mà Bên mua thấy, nghĩa là trong mỗi lần giao hàng có thể có những khiếm khuyết riêng lẻ xuất hiện tại thời điểm giao hàng vào những thời điểm và dịp khác nhau và Người mua có thể thông báo về những điều đó khi chúng xuất hiện với Người mua.
- Sau khi nhận được thông báo như vậy, Bên bán sẽ theo lựa chọn của Bên mua:
- sửa chữa hoặc thay thế hàng hóa bị lỗi càng sớm càng tốt sau khi nhận được thông báo;
 - hoàn trả cho Bên mua bất kỳ và tất cả các khoản thanh toán đã trả liên quan đến hàng hóa đó; hoặc
 - chấm dứt Đơn đặt hàng hoặc Hợp đồng nếu lỗi nghiêm trọng.

Ngoài ra, Bên mua có quyền được bồi thường chi phí, mất mát và thiệt hại mà Bên mua phải gánh chịu do khiếm khuyết của hàng hóa.

Việc kiểm tra và phê duyệt theo điều khoản này sẽ không hàm ý Bên mua chấp nhận hàng hóa cũng như không miễn trừ Bên bán khỏi mọi trách nhiệm pháp lý và nghĩa vụ theo Thỏa thuận này.

- 19 Hàng hóa được trả lại theo khoản 18 sẽ được giao cho Người bán với chi phí và rủi ro do Người bán chịu.
- 20 Việc thanh toán hàng hóa đã mua sẽ không được coi là việc Bên mua chấp nhận hàng hóa và sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào của Bên mua theo các điều khoản 17-18.
- 21 Bên bán phải đảm bảo rằng các nhà thầu phụ của mình, nếu có, hành động phù hợp với Hợp đồng trên mọi khía cạnh và Bên bán phải chịu trách nhiệm hoàn toàn về các nghĩa vụ và trách nhiệm pháp lý của từng nhà thầu phụ cũng như trách nhiệm pháp lý của chính họ.
- 22 Các bảo hành và cam kết của Bên bán như nêu tại khoản 17 sẽ có hiệu lực trong hai mươi bốn (24) tháng kể từ ngày giao hàng. Khi hàng hóa có khiếm khuyết đã được khắc phục hoặc thay thế, Bên bán sẽ chịu trách nhiệm về khiếm khuyết của hàng hóa đó theo cùng các điều khoản và điều kiện áp dụng cho hàng hóa gốc và thời gian quy định tại điều khoản này tính từ ngày khắc phục hoặc thay thế.

TRÁCH NHIỆM SẢN PHẨM

- 23 Nếu hàng hóa mua có khiếm khuyết gây thiệt hại cho người hoặc tài sản khác, Bên bán sẽ bồi thường và giữ cho Bên mua không bị thiệt hại về mọi chi phí, tổn thất hoặc chi phí liên quan đến thiệt hại đó, bao gồm cả phí pháp lý.

INSURANCE

- 24 The Seller shall maintain adequate liability, including but not limited to product liability, insurance, covering claims up to a maximum of 5 million EURO per claim.

LIABILITY FOR INFRINGEMENTS

- 25 The Seller shall be responsible for any infringement the goods may constitute in any intellectual property right of a third party and undertakes to indemnify and hold the Buyer harmless for any cost, loss or expenses in relating to any such infringement.

GROUND FOR RELIEF (FORCE MAJEURE)

- 26 Neither party shall be liable for any failure or delay in performance of its obligations under the Contract arising out of or caused, directly or indirectly, by circumstances beyond its reasonable control and which could not reasonably be foreseen, including, without limitation; fire, flood, earthquake or like acts of God, acts of war or terrorism, civil or military disturbances, industrial disputes, requisition, seizure, trade and currency restrictions, insurrection and civil commotion, shortage of transport, general shortage of materials, restrictions in the supply of power and defects or delays in deliveries by sub-contractors caused by any such circumstance as referred to in this clause. The party wishing to claim relief under this clause shall without delay notify the other party in writing on the intervention and on the cessation of such circumstance.
- 27 Notwithstanding other provisions of these General Conditions, either party shall be entitled to terminate the Contract by notice in writing to the other party, if performance of the Contract is delayed more than three months by reason of any grounds for relief as described in clause 26.

TERMINATION

- 28 Either party may at any time terminate the Order or the Contracts, with immediate effect and without compensation to the other party if:
- the other party should pass a resolution, or any court should make an order, that the other party shall be wound up or if a trustee in bankruptcy, insolvency, liquidator, receiver, or manager on behalf of a creditor should be appointed or if circumstances shall arise which would entitle the court or a creditor to make a winding-up order, or
 - the other party has materially breached the Contract.

ASSIGNMENT

- 29 The Seller may not assign a Contract or the rights and obligations hereunder without the prior written consent by the Buyer.

BẢO HIỂM

- 24 Bên bán phải chịu trách nhiệm pháp lý đầy đủ, bao gồm nhưng không giới hạn ở trách nhiệm pháp lý về sản phẩm, mua các bảo hiểm cho trách nhiệm của sản phẩm và bảo hiểm này phải có hạn mức bồi thường lên tới tối đa 5 triệu EURO cho mỗi yêu cầu bồi thường.

TRÁCH NHIỆM VỀ VI PHẠM

- 25 Bên bán phải chịu trách nhiệm về mọi hành vi vi phạm mà hàng hóa có thể cấu thành đối với bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào của bên thứ ba và cam kết bồi thường và giữ cho Bên mua không bị tổn hại về mọi chi phí, tổn thất hoặc phí tổn liên quan đến bất kỳ hành vi vi phạm nào như vậy.

BẤT KHẢ KHÁNG

- 26 Không bên nào phải chịu trách nhiệm pháp lý về việc không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng phát sinh từ hoặc gây ra, trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi các tình huống nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của bên đó và không thể lường trước một cách hợp lý, bao gồm nhưng không giới hạn; hỏa hoạn, lũ lụt, động đất hoặc các thiên tai tương tự, hành động chiến tranh hoặc khủng bố, rối loạn dân sự hoặc quân sự, tranh chấp công nghiệp, trưng dụng, tịch thu, hạn chế thương mại và tiền tệ, nổi dậy và bạo động dân sự, thiếu vận tải, thiếu nguyên liệu nói chung, hạn chế trong việc cung cấp điện và sai sót hoặc chậm trễ trong việc giao hàng của các nhà thầu phụ gây ra bởi bất kỳ trường hợp nào như được đề cập trong điều khoản này. Bên muốn yêu cầu bồi thường theo điều khoản này phải thông báo ngay cho bên kia bằng văn bản về việc can thiệp và chấm dứt tình huống đó.
- 27 Bất chấp các quy định khác của Điều kiện chung này, một trong hai bên sẽ có quyền chấm dứt Hợp đồng bằng cách thông báo bằng văn bản cho bên kia nếu việc thực hiện Hợp đồng bị trì hoãn hơn ba tháng vì bất kỳ lý do nào như được mô tả trong điều khoản 26 này.

CHẤM DỨT

- 28 Mỗi bên có thể chấm dứt Đơn đặt hàng hoặc Hợp đồng vào bất kỳ lúc nào, có hiệu lực ngay lập tức và không phải bồi thường cho bên kia nếu:
- bên kia phải thông qua một giải pháp hoặc bất kỳ tòa án nào ra lệnh rằng bên kia sẽ bị xử lý hoặc nếu bên kia đang trong tình trạng phá sản, mất khả năng thanh toán, bị thanh lý, người tiếp nhận hoặc người quản lý thay mặt chủ nợ được bổ nhiệm hoặc nếu hoàn cảnh phát sinh mà sẽ cho phép tòa án hoặc chủ nợ đưa ra lệnh giải quyết, hoặc
 - bên kia đã vi phạm nghiêm trọng Hợp đồng.

CHUYỂN NHƯỢNG

- 29 Bên bán không được chuyển nhượng Hợp đồng hoặc các quyền và nghĩa vụ dưới đây mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua.

CONFIDENTIALITY

- 30 The Seller undertakes to keep confidential any information relating to the business relationship with the Buyer and will refrain from using the Buyers' name in marketing or otherwise. Any drawings or any other documentation provided to the Seller will be the sole property of the Buyer and the Seller undertakes not to transmit any such information to any third party or to use the information contained in such documents for any other purpose than the due fulfilment of Contract.

CODE OF CONDUCT

- 31 The Code of Conduct of the Buyer is available at <https://www.nefab.com/en/sustainability/code-of-conduct/>. The Seller acknowledges the Code of Conduct of the Buyer and commits to follow the Code of Conduct as applicable from time to time, as well as incorporate the rules therein in its business. The Seller shall ensure that its sub-contractors, if any, act in accordance with the Code of Conduct. The Seller shall, upon the Buyer's request, demonstrate its compliance with the Code of Conduct. In the event of the Seller's breach of or non-compliance with the Code of Conduct, the Buyer shall have the right to immediately and without any cost or other compensation to Seller terminate the Contract by giving the Seller written notice thereof.

DISPUTES: APPLICABLE LAW

- 32 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with these General Conditions and any Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of VIETNAM INTERNATIONAL ARBITRATION CENTER in Hanoi.
- 33 Socialist Republic of Viet Nam substantive law shall apply for these General Conditions and Contracts as well as any disputes relating to these. The contractual language is English and Vietnamese if there are any conflicts or difference between the English and Vietnamese, the English shall prevail.

NOTICE

- 34 Any notice required or permitted to be given by either party under the Contract shall be in writing in English and may be sent by registered airmail letter, by e-mail or by personal delivery. Notices shall be sent or given to the other party's appointed representative.

COMPLIANCE OF ENVIRONMENTAL LAWS AND REGULATIONS

(APPLICABLE TO SELLERS THAT PERFORM SUBCONTRACTED WORK IN BUYER'S FACILITIES OR ON BEHALF OF THE BUYER)

- 35 The Supplier is obliged to implement and to comply with any and all from time to time applicable environmental laws and regulations associated with the performance of activities in relation to waste management, air emissions, noise or spills, demanding compliance in any work carried out on the Buyer's or its customers' facilities.

BẢO MẬT

- 30 Bên bán cam kết giữ bí mật mọi thông tin liên quan đến mối quan hệ kinh doanh với Bên mua và sẽ không sử dụng tên của Bên mua trong hoạt động tiếp thị hoặc hoạt động khác. Bất kỳ bản vẽ hoặc bất kỳ tài liệu nào khác được cung cấp cho Bên bán sẽ là tài sản duy nhất của Bên mua và Bên bán cam kết không tiết lộ bất kỳ thông tin nào như vậy cho bất kỳ bên thứ ba nào hoặc sử dụng thông tin có trong các tài liệu đó cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài việc thực hiện đầy đủ các điều khoản trong Hợp đồng này.

QUY TẮC ỨNG XỬ

- 31 Quy tắc ứng xử của Người mua có tại <https://www.nefab.com/en/sustainability/code-of-conduct/>. Bên bán thừa nhận Quy tắc ứng xử của Bên mua và cam kết tuân theo Quy tắc ứng xử được áp dụng tùy từng thời điểm, cũng như kết hợp các quy tắc trong đó vào hoạt động kinh doanh của mình. Bên bán phải đảm bảo rằng các nhà thầu phụ của mình, nếu có, sẽ hành động phù hợp với Quy tắc ứng xử. Bên bán phải, theo yêu cầu của Bên mua, chứng minh sự tuân thủ của mình với Quy tắc ứng xử. Trong trường hợp Bên bán vi phạm hoặc không tuân thủ Quy tắc ứng xử, Bên mua có quyền ngay lập tức và không mất bất kỳ chi phí hoặc khoản bồi thường nào khác để Bên bán chấm dứt Hợp đồng bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên bán.

TRANH CHẤP: LUẬT ÁP DỤNG

- 32 Bất kỳ tranh chấp, tranh cãi hoặc khiếu nại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các Thỏa thuận chung này và hoặc bất kỳ Hợp đồng/ đơn hàng nào hoặc sự vi phạm, chấm dứt hoặc vô hiệu của Hợp đồng sẽ được giải quyết bằng trọng tài theo Quy tắc Trọng tài của Trung tâm Trọng Tài Quốc Tế tại Hà Nội.
- 33 Luật pháp của Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ áp dụng cho Thỏa thuận chung này và Các Hợp đồng/ đơn hàng cũng như mọi tranh chấp liên quan đến những điều này. Ngôn ngữ hợp đồng là tiếng Anh và Tiếng Việt, nếu có bất kỳ xung đột hoặc khác biệt nào giữa tiếng Anh và Việt thì tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

CHÚ Ý

- 34 Bất kỳ thông báo nào được yêu cầu hoặc được phép đưa ra bởi một trong hai bên theo Hợp đồng sẽ phải bằng văn bản bằng tiếng Anh và có thể được gửi bằng thư bảo đảm bằng đường hàng không, qua e-mail hoặc bằng chuyển phát cá nhân. Thông báo sẽ được gửi hoặc trao cho người đại diện được chỉ định của bên kia.

TUÂN THỦ LUẬT VÀ QUY ĐỊNH VỀ MÔI TRƯỜNG

(ÁP DỤNG CHO BÊN BÁN THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG PHỤ TẠI CƠ SỞ CỦA BÊN MUA HOẶC THAY MẶT BÊN MUA)

- 35 Nhà cung cấp có nghĩa vụ thực hiện và tuân thủ mọi luật và quy định hiện hành về môi trường liên quan đến việc thực hiện các hoạt động liên quan đến quản lý chất thải, khí thải, tiếng ồn hoặc sự cố tràn, yêu cầu cần tuân thủ đối với các công việc được thực hiện tại cơ sở của Bên Mua hoặc khách hàng của Bên Mua.

HEALTH AND SAFETY

(APPLICABLE TO SELLERS THAT PERFORM SUBCONTRACTED WORK IN THE BUYER'S FACILITIES OR ON BEHALF OF THE BUYER)

- 36 The Seller shall provide safety personnel and security elements required to carry out the relevant work.
- 37 The Seller shall obtain the appropriate permissions for entry into work areas and the relevant facilities of the Buyer from the person in charge at the facility, without whose approval the Seller shall not initiate any work. The Seller shall also at all times fully comply with the instructions given.
- 38 Before any work is started and on a daily basis, the Seller shall submit to the Buyer's person in charge at the facility a nominal list of staff who will enter the facility for or on behalf of the Seller in execution of work under a contract. If workers do not change during the contract, initial presentation of this information shall be considered sufficient.
- 39 If the Seller requests third company's services to develop works under contract, the Seller shall inform and get the prior approval from the Buyer, and the Seller shall thereafter establish appropriate coordination. The Seller will be fully liable and responsible for any work or action by such third company and its staff, and shall enforce in relation to the third company the instructions, standards and work procedures, laws, regulations and contractual provisions applicable from time to time.
- 40 The Seller shall, and shall procure that its employees and representatives, at all times fully observe any and all instructions, standards and mandatory work procedures to be applied at the Buyer's or its customers' facilities, and laws, regulations and contractual provisions applicable from time to time.
- 41 Expressly, the "Seller" declares to know Legal Norms and Application Instructions regarding Occupational Health and Safety.

LEGAL AND OTHER QUALITY STATEMENTS AND REPORTS

- 42 The Seller shall provide the Buyer with any and all statements and reports required according to applicable laws and regulations related to an Order or Contract, such as license, authorizations or statements of compliance. Mentioned documents will be considered as mandatory for invoicing of supplied products and services under an Order or Contract.
- 43 The Seller shall provide the Buyer with any and all documents regarding technical features of supplied products and services under an Order or Contract, including but not limited to those concerning quality and compliance according to an Order or Contract.

AUDITS

- 44 The Buyer is authorized to perform audits of the Seller's facilities and/or production processes in order to verify that supplied products and services under an Order or Contract comply with agreed quality requirements and the provisions of the Contract. The Seller may request from the Buyer information about the results of the audit and shall be entitled to present evidence against potential non-conformities. The Seller shall establish appropriate corrective and preventive actions to correct any defects found which could lead to deviations of supplied product or service quality.

SỨC KHỎE VÀ SỰ AN TOÀN

(ÁP DỤNG CHO BÊN BÁN THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG PHỤ TẠI CƠ SỞ CỦA BÊN MUA HOẶC THAY MẶT BÊN MUA)

- 36 Bên bán phải cung cấp môi trường làm việc an toàn và các yếu tố an ninh cần thiết để thực hiện công việc liên quan.
- 37 Bên bán phải xin giấy phép thích hợp để vào khu vực làm việc và các cơ sở liên quan của Bên mua từ người phụ trách tại cơ sở đó, nếu không có sự chấp thuận của người này thì Bên bán sẽ không bắt đầu bất kỳ công việc nào. Bên bán cũng phải luôn tuân thủ đầy đủ các hướng dẫn được đưa ra.
- 38 Trước khi bắt kỳ công việc nào được bắt đầu và hàng ngày, Bên bán phải nộp cho người phụ trách của Bên mua tại cơ sở danh sách nhân viên sẽ vào cơ sở hoặc thay mặt cho Bên bán để thực hiện công việc theo hợp đồng. Nếu người lao động không thay đổi trong thời gian hợp đồng, việc trình bày ban đầu thông tin này sẽ được coi là đầy đủ.
- 39 Nếu Bên bán yêu cầu dịch vụ của công ty thứ ba để phát triển công việc theo hợp đồng, Bên bán phải thông báo và nhận được sự chấp thuận trước của Bên mua và sau đó Bên bán sẽ thiết lập sự phối hợp phù hợp. Bên bán sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về bất kỳ công việc hoặc hành động nào của công ty thứ ba và nhân viên của công ty đó, đồng thời sẽ thực thi đối với công ty thứ ba các hướng dẫn, tiêu chuẩn và quy trình làm việc, luật, quy định và điều khoản hợp đồng áp dụng tùy từng thời điểm.
- 40 Bên bán phải yêu cầu nhân viên và đại diện của mình luôn tuân thủ đầy đủ mọi hướng dẫn, tiêu chuẩn và quy trình làm việc bắt buộc được áp dụng tại cơ sở của Bên mua hoặc khách hàng của Bên mua cũng như các luật, quy định và điều khoản hợp đồng áp dụng.
- 41 Để tránh hiểu lầm, "Bên bán" tuyên bố biết các Quy định pháp lý và Hướng dẫn áp dụng liên quan đến An toàn và Sức khỏe Nghề nghiệp.

PHÁP LÝ VÀ CÁC TUYÊN BỐ CHẤT LƯỢNG VÀ BÁO CÁO

- 42 Bên bán phải cung cấp cho Bên mua bất kỳ và tất cả các tuyên bố và báo cáo được yêu cầu theo luật và quy định hiện hành liên quan đến Đơn hàng hoặc Hợp đồng, chẳng hạn như giấy phép, ủy quyền hoặc tuyên bố tuân thủ. Các tài liệu được đề cập sẽ được coi là bắt buộc để lập hóa đơn cho các sản phẩm và dịch vụ được cung cấp theo Đơn đặt hàng hoặc Hợp đồng.
- 43 Bên bán phải cung cấp cho Bên mua bất kỳ và tất cả tài liệu liên quan đến tính năng kỹ thuật của sản phẩm và dịch vụ được cung cấp theo Đơn đặt hàng hoặc Hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn ở những tài liệu liên quan đến chất lượng và sự tuân thủ theo Đơn hàng hoặc Hợp đồng.

KIỂM TOÁN

- 44 Bên mua được ủy quyền thực hiện kiểm tra cơ sở vật chất và/hoặc quy trình sản xuất của Bên bán để xác minh rằng các sản phẩm và dịch vụ được cung cấp theo Đơn đặt hàng hoặc Hợp đồng tuân thủ các yêu cầu chất lượng đã thỏa thuận và các quy định của Hợp đồng. Bên bán có thể yêu cầu Bên mua thông tin về kết quả kiểm toán và có quyền đưa ra bằng chứng chống lại những điểm không phù hợp tiềm ẩn. Bên bán phải thiết lập các hành động khắc phục và phòng ngừa thích hợp để khắc phục mọi khiếm khuyết được phát hiện có thể dẫn đến sai lệch về chất lượng sản phẩm hoặc dịch vụ được cung cấp.

DATA PROTECTION

- 45 If either party under applicable law should be considered processing data on behalf of the other party, the parties shall enter into a separate data processing agreement.
- 46 Both parties shall have the right to process necessary personal data concerning the other party's employees or other contact persons that may be acquired in connection with the Contract, including, but not limited to, names and contact details. Each party processing personal data in accordance with this clause shall be considered controller regarding their respective processing. The purpose of the processing is to enable the performance of the parties' respective obligations and cooperation under the Contract, such as the administration of the contractual relationship, the provision of information and other communication. The processing of personal data will be supported by a balance of interests in order to meet each party's legitimate needs in managing the contractual relationship.
- 47 For more information about Nefab's processing of personal data and the rights of data subjects, see "Information to Business Partners" on Nefab's website, www.nefab.com, or contact privacy@nefab.com.
- 48 Each party is obliged to ensure that its employees and other potential contact persons whose personal data is processed by the other party have received information on the processing in accordance with clauses 45-47.

BẢO VỆ DỮ LIỆU

- 45 Nếu một trong hai bên theo luật hiện hành được coi là xử lý dữ liệu thay mặt cho bên kia thì các bên phải ký kết một thỏa thuận xử lý dữ liệu riêng.
- 46 Cả hai bên sẽ có quyền xử lý dữ liệu cá nhân cần thiết liên quan đến nhân viên của bên kia hoặc những người liên hệ khác có thể có được liên quan đến Hợp đồng, bao gồm nhưng không giới hạn ở tên và chi tiết liên hệ. Mỗi bên xử lý dữ liệu cá nhân theo điều khoản này sẽ được coi là người kiểm soát việc xử lý tương ứng của họ. Mục đích của việc xử lý là để cho phép các bên thực hiện nghĩa vụ và sự hợp tác tương ứng theo Hợp đồng, chẳng hạn như quản lý mối quan hệ hợp đồng, cung cấp thông tin và các hình thức liên lạc khác. Việc xử lý dữ liệu cá nhân sẽ được hỗ trợ bởi sự cân bằng lợi ích nhằm đáp ứng nhu cầu chính đáng của mỗi bên trong việc quản lý mối quan hệ hợp đồng.
- 47 Để biết thêm thông tin về việc Nefab xử lý dữ liệu cá nhân và quyền của chủ thể dữ liệu, hãy xem "Thông tin dành cho Đối tác Kinh doanh" trên trang web của Nefab, www.nefab.com hoặc liên hệ Privacy@nefab.com.
- 48 Mỗi bên có nghĩa vụ đảm bảo rằng nhân viên của mình và những người liên hệ tiềm năng khác có dữ liệu cá nhân được bên kia xử lý đã nhận được thông tin về quá trình xử lý theo các điều khoản 45-47.